

3

執行委員會主席獻辭 Mensagem do Presidente da Comissão Executiva Chairman of Executive Committee's Message



梁華權
Bernie Leong Wa Kun

儘管 2016 年澳門博彩業的收入持續放緩，因應兩個大型娛樂場永利皇宮和巴黎人的開業，電力需求仍錄得快速增長，用電量再次打破澳電的歷史紀錄，用電高峰增長 5.6% 至 932 兆瓦、總用電量達到 5,255 吉瓦時，同比增長 5.8%。

澳電的各項營運表現亦告報捷，年度溢利增加澳門幣 8 千 4 百萬元，稅後淨利潤達澳門幣 7.46 億元，同比增長 12.7%，再創歷史新高。基於澳電責任的平均服務可用指數 (ASAI) 為 99.9998%，居於世界先進供電服務水平。

2016 年燃油價格持續低企，令發電成本低於從內地輸入電力，本地發電增至 787 吉瓦時，較 2015 年增長 4.5%，佔澳門總用電量 15%。另一方面，2016 年從國內輸入澳門的電量同比 2015 年亦大幅增長 6.2%，達 4,306 吉瓦時，從澳門焚化爐購買的電量為 161 吉瓦時，分別佔總用電量 81.9% 及 3.1%。

Apesar de as receitas do sector do jogo em Macau terem continuado a abrandar em 2016, a procura de energia teve mesmo assim um rápido crescimento graças à abertura de dois projectos de casino de grande envergadura, nomeadamente o Wynn Palace e o The Parisian Macau. O pico de procura subiu 5,6% para 932 MW e o consumo de energia aumentou 5,8% em comparação homóloga, tendo atingido um novo recorde de 5.255 GWh.

Todo o desempenho operacional da CEM se revelou encorajador. O lucro anual aumentou 84 milhões de Patacas e o lucro líquido após impostos subiu 12,7% em comparação homóloga para 746 milhões de Patacas, alcançando um novo recorde. O Índice de Disponibilidade Média do Serviço (ASAI) de responsabilidade da CEM atingiu 99,9998%, mantendo-se firmemente nos níveis mais elevados mundialmente.

Dado que os preços dos combustíveis se mantiveram baixos em 2016, o nosso custo de produção foi inferior ao da electricidade importada do Continente. A produção local de energia em 2016 aumentou em 4,5% para os 787 GWh, comparativamente a 2015, representando 15% do total do consumo de energia em Macau. Adicionalmente, a energia importada da China continental em 2016 também aumentou 6,2% para os 4.306 GWh, relativamente a 2015, e a energia adquirida à Central de Incineração de Resíduos de Macau foi de 161 GWh, o que representou, respectivamente, 81,9% e 3,1% do total da energia consumida.

Although Macau's gaming revenue continued to slow down in 2016, power demands saw a rapid growth thanks to the opening of two large casino projects, namely Wynn Palace and The Parisian Macao. The peak demand climbed by 5.6% to 932 MW and power consumption increased by 5.8% year on year to hit another record high of 5,255 GWh.

All operating performance of CEM came in as encouraging. Annual profit increased MOP84 million and net profit after tax jumped 12.7% year on year to MOP 746 million, hitting a new high. The Average Service Availability Index (ASAI) based on CEM's responsibility reached 99.9998%, standing at the world's advanced power supply service level.

While the fuel prices remained low in 2016, our generating cost was lower than that of imported electricity from the Mainland. Local power generation in 2016 increased by 4.5% to 787 GWh from 2015, accounting for 15% of the total power consumption of Macau. In addition, the energy imported from mainland China in 2016 also went up 6.2% to 4,306 GWh from 2015 and the energy purchased from the Macau Refuse Incineration Plant was 161 GWh, taking up 81.9% and 3.1% of the total energy consumption respectively.

全球暖化所帶來的威脅越來越大，我們肩負責任為對抗氣候變化出一分力。我們深信，採用更多低碳方式發電，如使用天然氣絕對符合公眾利益。我們預期 2017 年初天然氣將會恢復供應至路環發電廠 B 廠，預計 2017 年的本地發電比重將進一步上升。

服務超過一個世紀的澳門發電廠將於 2017 年正式退役，成為澳門的集體回憶。面對部份發電機組嚴重老化，更換部份舊式低效柴油發電機組為環保高效的複式循環燃氣渦輪機組實在是迫在眉睫。

A ameaça criada pelo aquecimento global está a intensificar-se. Somos obrigados a contribuir para combater as alterações climáticas. Estamos convencidos de que adoptar uma abordagem que pressuponha menores emissões de carbono será do interesse público, tal como a utilização de gás natural. Esperamos que o fornecimento de gás natural para a Central Térmica de Coloane B seja restabelecido no início de 2017, e que a proporção de produção local de energia aumente também em 2017.

A servir Macau há mais de um século, a Central Térmica de Macau será oficialmente desactivada em 2017, passando a fazer parte das memórias colectivas da população. Uma vez que alguns dos geradores se deterioraram consideravelmente, está iminente a substituição de algumas dessas unidades de produção a gasóleo, mais antigas e ineficientes, por unidades de produção de Ciclo Combinado de Turbinas a Gás, mais amigas do ambiente e eficientes.

The threat posed by global warming is growing. We are obliged to contribute to combat climate change. We are convinced of adopting more low-carbon emission approaches in power generation will serve the public interests, such as the use of natural gas. We expect the natural gas supply for CEM Coloane Power Station B will be resumed in early 2017, the proportion of local power generation is expected to rise in 2017.

Serving Macau for more than a century, Macau Power Plant will be officially decommissioned in 2017, becoming Macau's collective memories. As some of the generators have deteriorated seriously, it is imminent to replace some old and inefficient diesel power generation units with environmental-friendly and efficient Combined Cycle Gas Turbine generator units.

澳電與特區政府一直保持磋商，本旨是保留本地的發電能力以增加及優化本地的能源結構的靈活性及提升澳門整體電力供應的安全性，加上使用天然氣可減少溫室氣體排放及推動環保發電，這將會是我們對抗氣候變化的重要一步。我們期望有關計劃儘快得到審批。

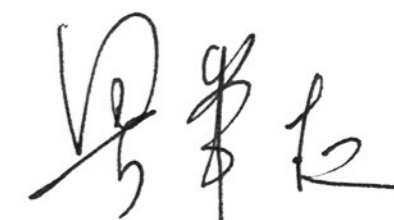
來年除了繼續為客戶提供安全、可靠、價格合理的電力外，我們亦致力提供更智能、更環保的電力服務，為澳門未來的世代構建一個重環保的綠色社會。我們將推行智能電錶的試點工程，在路環興建 LEED 領先能源與環境設計認證的新調度中心，透過公眾及校園教育計劃推廣節能文化。並擴展各區的電動車充電網絡，中期目標是於 5 年內提供 250 個電動車充電站予市民使用。

A CEM tem estado em negociações com o Governo da RAE de Macau para manter a capacidade de produção local de modo a otimizar a flexibilidade da estrutura energética e melhorar a segurança do fornecimento de energia em Macau. A utilização de gás natural na produção de energia eléctrica pode ajudar na redução de emissão de gases com efeito de estufa e a promover a produção de energia verde, que será fundamental no combate às alterações climáticas. Esperamos que esta nossa proposta seja aprovada o mais brevemente possível.

Além de fornecer aos clientes electricidade de forma segura e fiável, e a preços razoáveis, no próximo ano, vamos esforçar-nos por proporcionar um serviço mais inteligente e amigo do ambiente, e construir uma sociedade verde para as gerações futuras. Vamos implementar um projecto piloto de contagem inteligente, construir um novo Centro de Despacho com certificação LEED, e promover uma cultura de conservação de energia através de programas educativos dirigidos ao público em geral e às escolas em particular. Vamos expandir a rede de estações de carregamento de veículos eléctricos nas diferentes zonas residenciais. O nosso objectivo a médio prazo é proporcionar 250 estações de carregamento de veículos eléctricos para a população no decorrer de cinco anos.

CEM has been in talks with the Macau SAR Government, with the aim to maintain the local power generation capacity to optimize the energy mix flexibility and to improve the power supply security of Macau. Using natural gas for power generation can also help reduce greenhouse gas emissions and promote green power generation, which will be a crucial step for us to combat climate change. We expect the related proposal will be approved as soon as possible.

Besides providing customers with safe and reliable electricity with reasonable prices in the coming year, we will strive to provide smarter and more eco-friendly power service, and build a green society for the future generations of Macau. We will implement a smart metering pilot project, build an LEED-certified new Dispatching Centre, and promote energy conservation culture through public and campus educational programs. We will expand the electric vehicle charging network in different districts. Our mid-term goal is to provide 250 electric vehicle charging stations for citizens within five years



梁華權 • Bernie Leong Wa Kun

03.2017



執行委員會主席梁華權與同善堂主席崔世昌於善款捐贈儀式

O Presidente da Comissão Executiva, **Bernie Leong**, com o Presidente da Associação Tung Sin Tong, **Chui Sai Cheang**, durante a entrega de donativo

Chairman of Executive Committee **Bernie Leong** with Tung Sin Tong President **Chui Sai Cheang** at donation presentation